

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północnym,* i przyprowadził mnie do sali,** która była naprzeciw odgródzonej przestrzeni i która była (też) naprzeciw budowli po stronie północnej, <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Następnie wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny od strony północnej i przyprowadził mnie do sal, które znajdowały się naprzeciw odgródzonej przestrzeni i naprzeciw budynku po stronie północnej,                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północy, i wprowadził mnie do tych komórek, które stały naprzeciwko obszaru wyznaczonego i naprzeciwko budowli, od <i>strony</i> północy.                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I wwiódł mię do sieni zewnętrznej drogą, która idzie ku północy, i wwiódł mię do onych komórek, które były przeciwko piętru, a które były przeciwko budowaniu na północy.                                                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I wywiódł mię do sieni zewnętrznej drogą wiodącą ku Północy, i wwiódł mię do skarbnice, która była przeciw odłączonemu budowaniu i przeciw domowi leżącemu ku Północy.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Następnie wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny po stronie północnej i zawiódł mnie do sali, która leżała naprzeciw odgródzonego obszaru oraz naprzeciw budynku po stronie północnej.                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Potem wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północnym i zaprowadził mnie do budynków z halami naprzeciw odgródzonej przestrzeni świątyni, a jednocześnie naprzeciw budowli północnej; jedno było z jednej,  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny drogą w kierunku północnym i wprowadził mnie do sali, która była naprzeciw przestrzeni zamkniętej, naprzeciw budowli po stronie północnej.                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Potem wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północnym i wprowadził do sali, która była poza przestrzenią zamkniętą, naprzeciwko budowli po stronie północnej.                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | [Następnie] wyprowadził mię na dziedziniec zewnętrzny w kierunku północnym i wprowadził mię do sali, która znajdowała się naprzeciw części zamkniętej i naprzeciw budowli od [strony] północnej.                            |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він вивів мене до зовнішнього двору на схід перед браму, що до півночі. І ввів мене, і ось п'ять заль близько осталого, і близько поділу до півночі,                                                                      |

<sup>1)</sup> Idiom: drogą drogi północnej.

<sup>2)</sup> sali w rozumieniu kolektywnym.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Potem wyprowadził mnie na zewnętrzny dziedziniec, na drogę w kierunku północy, i przyprowadził mnie do hali, która była naprzeciwko ogrodzonego dziedzińca i zarazem naprzeciw budowli, ku północy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyprowadził mnie na dziedziniec zewnętrzny drogą wiodącą na północ. I zaprowadził mnie do bloku jadalń, który był przed oddzielnym terenem i przed budowlą po stronie północnej.                  |